Rundskriv

Nr. 1/2021-2022

Mars 2021

Norsk Oversetterforening

Kjære medlem

Foto: Blunderbluss

Takk for vårt første år sammen – hver for oss.

Takk til alle som deltok på vårt andre digitale årsmøte og var med på å godkjenne vedtektsendringene, som alle på hver sin måte er med på å gjøre foreningen vår enda litt romsligere enn før. Takk for at dere har valgt og gjenvalgt bra folk til styre, Råd, valgkomité og Bastian-komiteer. Og takk til alle som møtte opp på skjerm for å skåle for gjennomført årsmøte – det var så fint å se dere! Jeg vil også takke administrasjonen for gjennomføringen – og for å ha holdt ut et helt år med stadig omstilling på grunn av restriksjonene.

Nytt foreningsår, ny nedstenging. Men forhåpentlig er lyset i tunellen ikke bare en luftspeiling. Vi gleder oss sånn til å både planlegge og gjennomføre arrangementer, og til å treffes i levende live. Dere har jo vært med på å vedta en ganske omfattende handlingsplan, så vi får krysse fingrene for at høsten blir tilnærmet normal. Men inntil videre drives foreningen fortsatt fra våre respektive hjemmekontorer, og vi møtes stort sett bare digitalt.

Det skjer likevel litt av hvert i foreningen, og i verden rundt oss, blant annet dette:

Voldgiftssak og forhandlinger
Siste del av voldgiftssaken mellom NO, NBU og Dramatikerne på den ene siden og Forfatterforeningen og Forfatterforbundet på den andre, nærmer seg med stormskritt. Vi er nå snart ferdige med de innledende forhandlingene med prosesskriv og kommentarer fra partene, før hovedforhandlingen som foregår i tidsrommet 3.–5. mai. Først i etterkant av den, vet vi hvor mye penger NO har å forvalte på vegne av skjønnlitterære oversettere. Avgjørelsen i voldgiftsretten vil kunne få stor betydning for foreningens økonomi og for våre aktiviteter fremover.

Vi er også i gang med forhandlinger i Kopinor. Foreløpig befinner vi oss på det innledende stadiet, med fordeling mellom opphavere og utgivere, men når det senere skal forhandles om fordeling blant opphavere, er det også her sannsynlig at Forfatterforbundets inntreden vil føre til reduserte inntekter for NFOF, som NO er en del av. Fortsettelse følger.

Også teateravtalen skal etter planen reforhandles i løpet av våren. Her håper vi å få til noen endringer som gjør avtalen mer tidsriktig, i tillegg til at honoraret må oppjusteres.

Resultat av undersøkelse om seksuell trakassering
Siden forrige rundskriv er resultatene fra undersøkelsen om seksuell trakassering i bokbransjen klare. Også i Norsk Oversetterforening har det forekommet seksuell trakassering, dessverre. Vi jobber nå sammen med resten av litteraturfeltet med tiltak, blant annet et ombud som skal kunne ta seg av trakasseringssaker. Men det beste er jo om det ikke blir noen slike saker i NO.

Grønt veikart for kunst- og kulturfeltet
NO sluttet seg i fjor til Grønt veikart for kunst- og kulturfeltet, der det viktigste redskapet er tre sjekklister, hvorav én for kunst- og kunstnerorganisasjoner, der det beskrives hvordan man går frem for å bli en mer miljøvennlig aktør i kulturlivet. Vi har opprettet en arbeidsgruppe med medlemmer fra styre og administrasjon som sammen skal kartlegge NOs miljøprofil og videre følge den opp med eventuelle tiltak. Vi merker oss blant annet at vi kanskje ikke trenger å trykke like mange årsmeldinger som før, kanskje er tiden inne for å gå helt over til elektronisk versjon.

Felles litteraturpolitikk
Sammen med de andre organisasjonene på litteraturfeltet er vi i ferd med å samle oss om en felles, alternativ litteraturpolitikk i forkant av årets stortingsvalg, med både skriftlige innspill og deltakelse på Kulturytring Drammen og under Arendalsuka.

VELKOMMEN TIL NYE MEDLEMMER

Sigrid Grande
Tara Ishizuka Hassel
Inger Sverreson Holmes
Andreas Kristiansen
Hanne Munkelien
Ane Sjøbu
Julia Wiedlocha
Siv Erle Wold

VI GRATULERER

Agnes Banach
med Kulturdepartementets pris for beste oversettelse av barne- og ungdomslitteratur 2020.

Gunvald Ims
med Kritikerprisen for beste oversettelse 2020.

Rundskriv

Post- og besøksadresse:
Kronprinsens gate 17,
0251 OSLO

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no
www.oversetterleksikon.no

Kjære medlem

Vi håper alle har det bra til tross for en langvarig pandemi. Det hjelper litt at det lysner, og at de første vårtegnene har dukket opp.

Som kjent ble også Årsmøtet-21 gjennomført digitalt. Det vil fortsatt gå litt tid før vi kan ha et fysisk arrangement, men vi planlegger arrangementene og seminarene som vanlig.

Merk datoene:

Hieronymusfeiring
Oslo, torsdag 30. september

Høstseminar
Jevnaker, fredag 1. til søndag 3. oktober

Julemøte
Oslo, lørdag 27. desember

Vi kommer tilbake med flere datoer så snart det er mulig.

God påske,
ta vare på deg og dine!

Med vennlig hilsen
Norsk Oversetterforening

Berit Aas
administrasjonskonsulent

FIT

FIT-kongressen som skulle vært arrangert på Cuba i desember 2020, skal nå etter planen gå av stabelen 2.–4. desember i år. Styret har i år som i fjor budsjettert med noen stipender til kongressdeltakere, men det vil bli stilt strengere krav enn tidligere, både av økonomiske og miljømessige hensyn. Resultatet av voldgiftssaken vil også virke inn på antallet stipender som kan deles ut.

Utenlandsreiser er uansett noe vi foreløpig bare kan drømme om. Men jeg vil gjerne ønske dere en riktig god påske, i de tusen hjem, i hytter og hus, og på hjemmekontor!

Gleder meg til vi møtes, forhåpentlig fullvaksinerte og friske!

Hilde Lyng
foreningsleder

TILLITSVALGTE I NORSK OVERSETTERFORENING 2021–2022

STYRET

Leder: Hilde Lyng
Nestleder: E. Beanca Halvorsen
Medlemmer: Fartein Døvle Jonassen
Henning Kolstad
Marius Middelthon
Ute Neumann
Jan Christopher Næss
Hedda Vormeland

FAGLIG RÅD

Leder: Agnete Øye
Nestleder: Kyrre Haugen Bakke
Medlemmer: Gøril Eldøen
Bård Kranstad
Hege Mehren
Kai Swensen
Styrets rep.: Utnevnes 21. april

Varamedlemmer til Stipendkomiteen:
Elisabet Bjørnson
Kristina Solum

BASTIANKOMITEEN

Medlemmer: Inger Gjelsvik
Eivind Lilleskjæret
Asbjørn Øveraas (ekstern)
Vara: Astrid Nordang
Birgit Owe Svihus

BASTIANKOMITEEN for barne- og ungdomslitteratur

Medlemmer: Nina Aspen
Ingrid Greaker Myhren (ekstern)
Torleif Sjøgren-Erichsen
Varaer: Jørn Roeim
Carina Westberg

VALGKOMITEEN

Medlemmer: Kari Engen 2021–23
Morten Hansen, 2021–22
Alexander Leborg, 2020–22
Varamedlem: Merete Alfsen, 2021–22

NOleks

NOleks vokser stadig og har per i dag i overkant av 100 artikler, og en rekke er under arbeid. Vi har også i år fått støtte av Norsk Kulturråd, denne gangen øremerket skribenter. I 2020 innførte vi kortbiografier, biografier over oversettere det finnes lite informasjon om, eller som har et oversetterskap av mindre faglig betydning. Om kort tid legger vi ut en liste på nettsiden over aktuelle oversettere, og er du interessert i å skrive om en av dem, ta kontakt. Det kan jo være en hyggelig pandemisyssel.

Nytt å lese:

Biografier om Olav Angell, Olaf Broch, Øystein Orre Eskeland, Nicolai Geelmuyden, Idar Handagard, Odd Hølaas, Lise Lindbæk, Aimée Sommerfelt og Lillian Sonning, og tema-artikler om norske oversettelser av *Det kommunistiske manifestet* og *Balzac bit for bit*.

STIPENDUTBETALING 2021

Bibliotekvederlaget er forsinket i år, grunnet manglende tallmateriale fra Nasjonal-biblioteket, men vi har blitt lovet at pengene skal være oss i hende i løpet av en måned.

Utbetalingen av NOs stipender blir derfor dessverre forsinket.